

ОТЗЫВ

на диссертацию на соискание ученой степени
кандидата филологических наук Волховской Анны Григорьевны на
тему: «Творчество А.С.Пушкина в критике и литературоведении
Испании 1840-х – 1980-х годов» по специальности 10.01.03 – «Литература
народов стран зарубежья (европейская и американская литература)»

Диссертация Волховской Анны Григорьевны посвящена рецепции творчества А.С.Пушкина в критике и литературоведении Испании 1840-х-1980-х годов. Автор приводит и анализирует ряд работ испанских литературоведов и критиков, обращавшихся к произведениям поэта, прослеживая и обобщая изменения в восприятии образа А.С.Пушкина в Испании в разные годы.

Во Введении А.Г.Волховская подробно раскрывает теоретическую и методологическую базу исследования и убедительно обосновывает актуальность выбранной темы: рецепция творчества А.С.Пушкина в Испании мало изучена в российском литературоведении, и «Творчество А.С.Пушкина в критике и литературоведении Испании 1840-х – 1980-х годов» заполняет данную лакуну, одновременно открывая тему диалога двух культур и преломления восприятия одной через призму другой.

В первой главе диссертации исследовательница обобщает сведения о жизни и творчестве А.С.Пушкина, известные в Испании в период с 1820-х по 1880-е годы. А.Г.Волховская расширяет известные ранее хронологические рамки, отмечая, что имя А.С.Пушкина в стране упоминалось уже в 1824 году. Исследовательница также указывает на то, что большая часть творчества А.С.Пушкина была известна испанскому читателю XIX века из переводов на другие европейские языки и переложений критических статей, написанных на французском и немецком. Важным и ценным заключением, к которому приходит А.Г.Волховская в первой главе диссертации, является положение о том, что Пушкин (во многом благодаря особенностям переводов с

французского) изначально воспринимается испанцами как поэт-романтик, и упоминаемые в испанской периодике и критике факты его биографии подбираются так, чтоб подтвердить этот образ. Отмечает исследовательница и интересную амбивалентность, непоследовательность восприятия фигуры поэта: с одной стороны, испанские литературоведы и критики подчёркивают его подражание европейской литературе, с другой – указывают на его своеобразность и яркость, уделяя особое внимание национальному, русскому в творчестве поэта.

Вторая и третья главы диссертации посвящены жизни и творчеству А.С.Пушкина в испанской критике в период с 1880-х по 1980-е годы. Необходимо отметить обширность материала, привлечённого А.Г.Волховской для анализа: это и критические работы испанских литературоведов, и произведения испанских и латиноамериканских деятелей культуры (Рубен Дарио, Сальвадор де Мадариага), и испанская пресса. Несмотря на потенциальную опасность потеряться во многообразии привлечённых для анализа материалов, автору удаётся проследить трансформации рецепции биографии и творчества А.С.Пушкина, не утратив последовательности и логики исследования, показав, что оценка русского поэта исключительно как романтического постепенно видоизменяется, появляются новые ракурсы восприятия его жизни и творческого наследия, в том числе – возможность рассмотрения его поэзии и прозы в рамках другого литературного направления – реализма.

В своей работе А.Г.Волховская указывает на ряд проблем, обусловивших сложность анализа рецепции А.С.Пушкина в Испании: вторичность восприятия произведений (многие тексты переведены с языков-посредников), отсутствие единой парадигмы восприятия творчества поэта. Тем интереснее задача данного исследования, - вычленив в этом спорадическом многообразии отзывов и критики закономерности, с чем автор успешно справился.

Диссертация представляет законченное, самостоятельное исследование, посвященное актуальной проблематике, обладает безусловной научной ценностью. Особенно значим тот факт, что А.Г.Волховская представила комплексный анализ восприятия образа и творчества А.С.Пушкина в испанской культуре, обозначив перспективу для дальнейших исследований в этом направлении, в частности – для изучения отклика на наследие поэта в современной испанской критике.

Замечания:

В своём исследовании А.Г.Волховская подробно проследила за порядком переводов произведений А.С.Пушкина с русского на испанский язык, в связи с чем хотелось бы более развёрнутого рассуждения о том, видит ли исследовательница за этим порядком закономерности, позволяющие объяснить пристальное внимание переводчиков к одним произведениям и очевидно меньший интерес к другим. В частности, почему, по мнению автора, «Каменный гость» и лирика А.С.Пушкина, содержащая испанские мотивы, переведены достаточно поздно по сравнению с другими его произведениями?

Также при упоминании работ испанских литературоведов и критиков XX века о творчестве А.С.Пушкина представляется логичным уточнить, к каким русскоязычным исследованиям обращались авторы (например, хорошо знакомый с русским языком и литературой Х.Э.Суньиги или некоторое время работавшая в России М.Роч) и насколько значимо влияние на них этих источников.

Ещё одно вероятное дополнение касается структуры работы: предложенное А.Г.Волховской членение на главы выглядит продуманным и логичным, но восприятие работы могло бы упростить введение небольшого раздела о переводах, выполненных после 1880 года (возможно, в конце второй главы). В первой главе раздел о переводах имеется, во второй же и третьей главах сведения этого рода рассеяны по тексту. Тем не менее, данное

дополнение не носит обязательного характера и призвано лишь облегчить чтение работы, поскольку автор ещё во Введении подчёркивает, что в задачи исследования не входит составление перечня переводов (с. 15).

Указанные замечания не носят принципиального характера и не умаляют значимости диссертационного исследования. Диссертация отвечает требованиям, установленным Московским государственным университетом имени М.В. Ломоносова к работам подобного рода. Содержание диссертации соответствует паспорту специальности 10.01.03 – «Литература народов стран зарубежья (европейская и американская литература)» (по филологическим наукам), а также критериям, определенным пп. 2.1-2.5 Положения о присуждении ученых степеней в Московском государственном университете имени М.В. Ломоносова, а также оформлена, согласно приложениям № 5, 6 Положения о диссертационном совете Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова.

Таким образом, соискатель Волховская Анна Григорьевна заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.03 – «Литература народов стран зарубежья (европейская и американская литература)».

ОФИЦИАЛЬНЫЙ ОППОНЕНТ:
кандидат филологических наук,
преподаватель кафедры иностранных языков
государственного образовательного учреждения
«Российская академия народного хозяйства
и государственной службы
при Президенте Российской Федерации»
(РАНХиГС)

Киктёва Ксения Дмитриевна
27.11.2018 г.

 /К.Д.Киктёва

Специальность, по которой официальным оппонентом
защищена диссертация: 1 0.0 1.03 – «Литература народов стран зарубежья
(европейская и американская литература)».

Адрес места работы: 1 09004, г.Москва, Товарищеский переулок, 19,
Государственное образовательное учреждение
«Российская академия нар одного хозяйства
и государственной службы
пр и Президенте Российской Федерации»
(РАНХиГС)

Телефон: 8 (499) 9569638

E-mail: in-yaz-ion@ranepa.ru

Подпись удостоверяю

Начальник отдела кадров
сотрудников и преподавателей



Подпись Киктёвой К.Д.
удостоверено.

Начальник отдела
Управление персоналом
Айемша С.С.